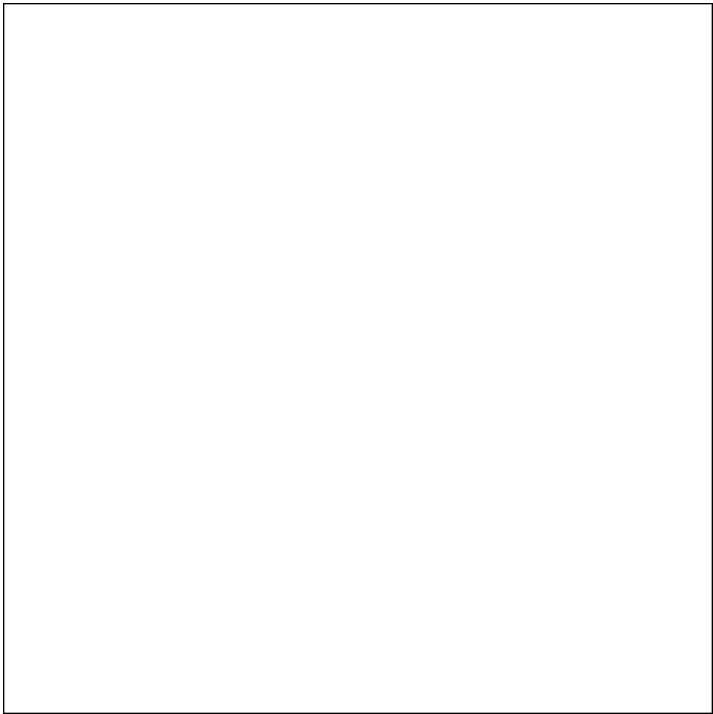




(uten bilder)

- Nina Orange ✎
- Wiehan de Jager 🗣️
- Anu Gill 📄
- panjabi / bokmal 🗨️
- nivå 4 📊



Det søstera til Vusi sa

ਜੇ ਵਸੀ ਦੀ ਭੈਣ ਨੇ ਕਿਹਾ

Barnebokker for Norge

barnebokker.no



ਜੇ ਵਸੀ ਦੀ ਭੈਣ ਨੇ ਕਿਹਾ / Det søstera til Vusi sa

Skrevet av: Nina Orange

Illustrert av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Anu Gill (pa), Espen Stranger-

Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebokker for Norge (barnebokker.no), som tilbyr barnebokker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

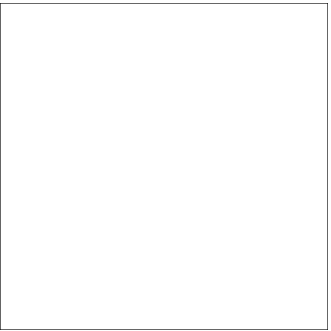
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



ਇੱਕ ਦਿਨ ਸਵੇਰੇ ਦਾਦੀ ਨੇ ਵੁਸੀ ਨੂੰ ਆਵਾਜ਼ ਦਿੱਤੀ, “ਵੁਸੀ, ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਆਪਣੇ ਮਾਤਾ-ਪਿਤਾ ਨੂੰ ਇਹ ਅੰਡਾ ਦੇ ਆ। ਉਹ ਤੇਰੀ ਭੈਣ ਦੇ ਵਿਆਹ ਲਈ ਇੱਕ ਵੱਡਾ ਕੇਕ ਬਣਾਉਣਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹਨ।”

...

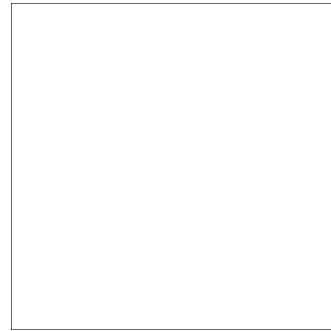
Tidlig en morgen ropte bestemoren til Vusi på ham:
“Vusi, vær snill og ta med dette egget til foreldrene dine.
De vil lage en stor kake til bryllupet til søstera di.”



ਉਸ ਦੇ ਮਾਤਾ-ਪਿਤਾ ਦੇ ਘਰ ਜਾਂਦੇ ਹੋਏ, ਵੱਸੀ ਨੂੰ ਦੋ ਮੁੰਡੇ ਫਲ ਤੋੜਦੇ ਮਿਲੇ। ਇੱਕ ਮੁੰਡੇ ਨੇ ਵੱਸੀ ਤੋਂ ਮੰਗਾ ਕਿ ਖਾਏ। ਮੰਗਾ ਤੋਂ ਦੋ ਮੁੰਡੇ ਫਿਰਾਮਾ।

...

ਪਾ ਵੇ! ਤਿਲ foreldrene sine møtte Vusi to gutter som plukket frukt. En gutt snappet egget fra Vusi og kastet det på et tre. Egget knuste.



ਵੱਸੀ ਦੀ ਭੈਣ ਨੇ ਖੋਢੀ ਦੇ ਰ ਝਈ ਸ਼ੀਰਮਾ, ਫਿਰ ਉਸ ਨੇ ਕਿਹਾ, "ਵੱਸੀ ਮੇਰੇ ਭਰਾ, ਮੈਂ ਸ਼ਰ੍ਹੂਚ ਤੇਰੇ ਖਾਠੇ ਖਾਠੇ ਨਹੀਂ ਕਰਦੀ। ਮੈਂ ਕੇਥ ਖਾਠੇ ਫੀ ਖਾਠੇ ਨਹੀਂ ਕਰਦੀ। ਮਾਪਾ ਮਥ ਫਿਰੇ ਫਿਰਕੋ ਹਾਂ, ਮੈਂ ਖੁਸ਼ ਹਾਂ। ਹੁਣ ਮਾਪਾ ਤੋਂ ਵਧੀਆ ਕੁੱਝ ਖਾ ਕੇ ਮਾ ਤੋਂ ਮਾਪਾ ਫਿਰ ਫਿਰਨ ਨੂੰ ਮਨਾਈਏ!" ਮਾਂ ਵੱਸੀ ਨੇ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੀ ਕੀਤਾ।

...

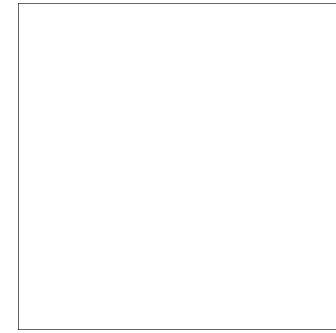
Søstera til Vusi tenkte en stund, så sa hun: "Vusi, kjære bror, jeg bryr meg virkelig ikke om gaver. Jeg bryr meg ikke en gang om kakai! Vi er alle sammen samlet her, så jeg er glad. Så ta på deg noen fine klær og la oss feire denne dagen!" Så det var det Vusi gjorde.



“ਇਹ ਤੂੰ ਕੀ ਕੀਤਾ?” ਵੁਸੀ ਰੋਇਆ। “ਉਹ ਅੰਡਾ ਕੇਕ ਲਈ ਸੀ। ਕੇਕ ਮੇਰੀ ਭੈਣ ਦੇ ਵਿਆਹ ਲਈ ਸੀ। ਮੇਰੀ ਭੈਣ ਕੀ ਕਹੇਗੀ ਜੇ ਵਿਆਹ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਕੇਕ ਨਾ ਹੋਇਆ?”

...

“Hva har du gjort?” ropte Vusi. “Det egget var ment for en kake. Kaka var til bryllupet til søstera mi. Hva kommer søstera mi til å si hvis det ikke blir noen bryllupskake?”



“ਮੈਂ ਕੀ ਕਰਾਂ?” ਵੁਸੀ ਰੋਇਆ। “ਗਾਂ ਜੋ ਭੱਜ ਗਈ ਤੋਹਫਾ ਸੀ, ਬਿਲਡਰਾਂ ਦੀ ਦਿੱਤੀ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਦੇ ਬਦਲੇ। ਬਿਲਡਰਾਂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਦਿੱਤੀ ਸੀ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਫਲ ਤੋੜਨ ਵਾਲਿਆਂ ਦੀ ਸੋਟੀ ਤੋੜ ਦਿੱਤੀ ਸੀ। ਫਲ ਤੋੜਨ ਵਾਲਿਆਂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਸੋਟੀ ਦਿੱਤੀ ਸੀ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਕੇਕ ਲਈ ਅੰਡਾ ਤੋੜ ਦਿੱਤਾ ਸੀ। ਕੇਕ ਮੇਰੀ ਭੈਣ ਦੇ ਵਿਆਹ ਲਈ ਸੀ। ਹੁਣ ਕੋਈ ਅੰਡਾ, ਕੋਈ ਕੇਕ, ਅਤੇ ਕੋਈ ਤੋਹਫਾ ਨਹੀਂ ਹੈ।”

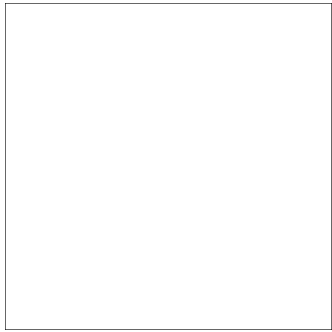
...

“Hva skal jeg gjøre?” ropte Vusi. “Den kua som sprang bort var en gave til gjengjeld for halmen som bygningsarbeiderne ga meg. Bygningsarbeiderne ga meg halmen fordi de knakk kjeppen fra fruktplukkerne. Fruktplukkerne ga meg kjeppen fordi de knuste egget som var ment for kaka. Kaka var ment for bryllupet. Nå er det ikke noe egg, ikke noen kake, og ikke noen gave.”

Men kua sprang tilbake til bonden rundt middagstid. Og Vusi gikk seg vill på reisen. Han kom fram veldig sent til brylluppet til søstera si. Gjestene var allerede i gang med å spise.

...

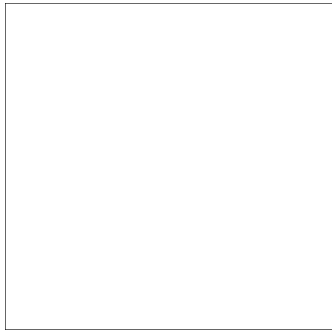
ਪਰ ਗਾਂ ਰਾਤ ਦੇ ਖਾਂਡੇ ਮੁੱਢੇ ਮੁੱਢੇ ਨਿਸ਼ਾਨ ਕੇ ਲ ਭੁੱਜ ਗਈ। ਅਤੇ ਵੱਸੀ ਮਾਪਣੀ ਖਾਤਰਾ ਏ ਗੁੱਸਾ ਹੋ ਗਿਆ। ਉਹ ਮਾਪਣੀ ਭੈਣ ਦੇ ਵਿਆਹ ਵਿੱਚ ਬਹੁਤ ਦੇਰੀ ਨਾਲ ਪਹੁੰਚਿਆ। ਮਹਿਮਾਨ ਖਾਂਡੇ ਖਾ ਰੇ ਸਨ।

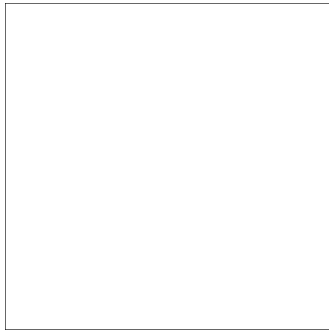


Guttene var lei seg for at de ertet Vusi. "Vi kan ikke hjelpe deg med kaka, men her er en kjøpp til søstera di", sa den ene. Vusi fortsatte på reisen.

...

ਮੁੱਢਿਆਂ ਨੇ ਵੱਸੀ ਚੂੰ ਛੇੜਨ ਦਾ ਮਫ਼ਸ਼ੋਸ ਮਹਿੰਨਿਆ। "ਮਸੀ ਕੇ ਕ ਨਾਲ ਮਦਦ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦੇ ਪਰ ਇਹ ਤੇਰੀ ਭੈਣ ਲਈ ਕੋਟੀ ਹੈ," ਇੱਕ ਨੇ ਕਿਹਾ। ਵੱਸੀ ਮਾਪਣੀ ਖਾਤਰਾ ਏ ਸਾਰੀ ਚਿਹਾ।

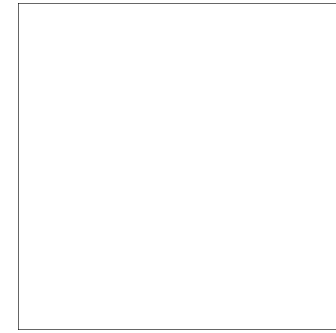




ਰਸਤੇ ਵਿੱਚ ਉਸ ਨੂੰ ਦੋ ਆਦਮੀ ਘਰ ਬਣਾਉਂਦੇ ਮਿਲੇ। “ਕੀ ਅਸੀਂ ਉਹ ਮਜ਼ਬੂਤ ਸੋਟੀ ਵਰਤ ਸਕਦੇ ਹਾਂ?” ਇੱਕ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ। ਪਰ ਸੋਟੀ ਇਮਾਰਤ ਲਈ ਮਜ਼ਬੂਤ ਨਹੀਂ ਸੀ, ਅਤੇ ਉਹ ਟੁੱਟ ਗਈ।

...

På veien møtte han to menn som bygget et hus. “Kan vi bruke den sterke kjeppen?” spurte den ene. Men kjeppen var ikke sterk nok for bygningen, så den knakk.



ਗਾਂ ਨੇ ਲਾਲਚੀ ਹੋਣ ਦਾ ਅਫ਼ਸੋਸ ਮੰਨਿਆ। ਕਿਸਾਨ ਸਹਿਮਤ ਸੀ ਕਿ ਗਾਂ ਉਸ ਦੀ ਭੈਣ ਲਈ ਤੋਹਫ਼ੇ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿੱਚ ਵੁਸੀ ਨਾਲ ਜਾ ਸਕਦੀ ਹੈ। ਅਤੇ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਵੁਸੀ ਜਾਰੀ ਰਿਹਾ।

...

Kua var lei seg for at hun var grådig. Bonden ble enig i at kua skulle følge med Vusi som en gave til søstera hans. Og slik fortsatte Vusi.

“ਸਿਹ ਤੂੰ ਕੀ ਕੀਤਾ?” ਫੁੱਲ ਰੋਇਆ। “ਉਹ ਸੋਟੀ ਮੀ ਭੈ ਝਈ ਤਹਫਾ ਸੀ। ਫੁਲ
ਤੋਤਨ ਵਾਲਿਆਂ ਨੇ ਮੈਂੂੰ ਸੋਟੀ ਫਿੱਲੀ ਸੀ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਕੇਕ ਝਈ ਯੋਝਾ ਤੋਤਾ
ਸੀ। ਕੇਕ ਮੀ ਭੈ ਦੇ ਵੇਲੇ ਝਈ ਸੀ। ਹੁਣ ਕੋਈ ਯੋਝਾ, ਕੋਈ ਕੇਕ, ਯੇ ਕੋਈ ਤਹਫਾ
ਨਹੀਂ ਹੈ। ਮੀ ਭੈ ਦੇ ਕੀ ਕਰੇਗੀ?”

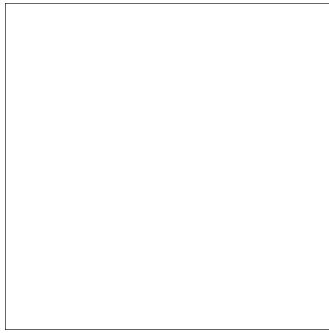
...

“Hva har du gjort?” ropte Vusi. “Den kjeppe var en gave
til søstera mi. Fruktplukkene ga meg den kjeppe fordi
de knuste egget som var ment for kaka. Kaka var ment
for bryllupet til søstera mi. Nå er det ikke noe egg, ikke
noen kake, og ikke noen gave. Hva kommer søstera mi til
å si?”

“ਉਹ ਘਾਹ-ਫੁੱਲ ਮੀ ਭੈ ਝਈ ਤਹਫਾ ਸੀ।
ਸਿਖੜਰਾਂ ਨੇ ਮੈਂੂੰ ਘਾਹ-ਫੁੱਲ ਮੀ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਫੁਲ ਤੋਤਨ ਵਾਲਿਆਂ ਦਾ
ਸੋਟੀ ਤੋਤਾ ਸੀ। ਕੇਕ ਮੀ ਭੈ ਦੇ ਵੇਲੇ ਝਈ ਸੀ। ਹੁਣ ਕੋਈ ਯੋਝਾ,
ਕੋਕ ਝਈ ਯੋਝਾ ਤੋਤਾ ਸੀ। ਕੇਕ ਮੀ ਭੈ ਦੇ ਵੇਲੇ ਝਈ ਸੀ। ਹੁਣ ਕੋਈ ਯੋਝਾ,
ਕੋਈ ਕੇਕ, ਯੇ ਕੋਈ ਤਹਫਾ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਮੀ ਭੈ ਦੇ ਕੀ ਕਰੇਗੀ?”

...

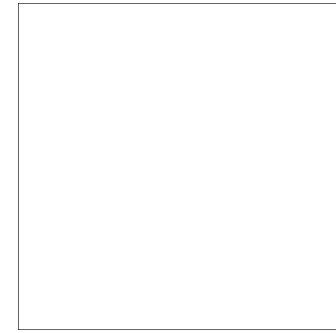
“Hva har du gjort?” ropte Vusi. “Den halmen var en gave
til søstera mi. Bygningssarbeidene ga meg den halmen
fordi de knakk kjeppe fra fruktplukkene.
Fruktplukkene ga meg kjeppe fordi de knuste egget
ment for kaka til søstera mi. Kaka var ment for bryllupet
til søstera mi. Nå er det ikke noe egg, ikke noen kake, og
ikke noen gave. Hva kommer søstera mi til å si?”



ਬਿਲਡਰਾਂ ਨੇ ਸੋਟੀ ਤੋੜਨ ਦਾ ਅਫ਼ਸੋਸ ਮੰਨਿਆ। “ਅਸੀਂ ਕੇਕ ਨਾਲ ਮਦਦ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦੇ ਪਰ ਇਹ ਤੇਰੀ ਭੈਣ ਲਈ ਕੁਝ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਹੈ,” ਇੱਕ ਨੇ ਕਿਹਾ। ਅਤੇ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਵੁਸੀ ਆਪਣੀ ਯਾਤਰਾ ਤੇ ਜਾਰੀ ਰਿਹਾ।

...

Byggningsarbeiderne var lei seg for at de knakk kjeppen. “Vi kan ikke hjelpe deg med kaka, men her er litt halmtekke for huset til søstera di”, sa den ene. Og slik fortsatte Vusi på reisen.



ਰਸਤੇ ਵਿੱਚ, ਵੁਸੀ ਨੂੰ ਇੱਕ ਕਿਸਾਨ ਅਤੇ ਗਾਂ ਮਿਲੇ। “ਕੀ ਸੁਆਦੀ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਹੈ, ਕੀ ਮੈਂ ਇੱਕ ਟੁਕੜਾ ਲੈ ਸਕਦਾ ਹਾਂ?” ਗਾਂ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ। ਪਰ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਇੰਨ੍ਹੀ ਸਵਾਦ ਸੀ ਕਿ ਗਾਂ ਸਾਰੀ ਖਾ ਗਈ!

...

På veien møtte Vusi en bonde og ei ku. “For noe deilig halm, kan jeg få en smakebit?” spurte kua. Men halmen smakte så godt at kua spiste opp alt!